

初戀

FIRST LOVE

屠格涅夫著
豐子愷譯

5
6

香港青年出版社出版

初 戀

FIRST LOVE

屠格涅夫著
豐子愷譯

香港青年出版社出版

版權所有・不准翻印

初 戀

屠格涅夫著
豐子愷譯

出版：香港青年出版社

香港北角渣華道十九號A

印刷：嶺南印刷公司

香港西環西安里十三號

1980年10月版・定價港幣九元六角

譯 者 序

我是用了對於英語法——英語的思想方法——的興味而譯這小說的。歐洲人說話大概比我們精密，周詳，緊張得多，往往有用十來形個客詞與五六句短語來形容一種動作，而造出佔到半個 page 的長句子。我覺得其思想的精密與描寫的深刻確是可喜，但有時讀到太長的句子，顧了後面，忘記前面；或有時讀得太長久了，又覺得沈悶，重濁得可厭。——這種時候往往使我想起西洋畫：西洋畫的表現法大概比東洋畫精密，周詳，而緊張得多，確是可喜；但看得太多了，又不免嫌其沈悶而重濁。我是用了看西洋畫一般的興味而譯這‘初戀’的。

因上述的原故，我譯的時候看重原文的構造，竭力想保存原文的句法，寧可譯成很費力或很不自然的文句。但遇不得已的時候，句子太長或竟看不懂的時候，也只得切斷或變更句法。今舉數例如下。例如第一章第二節裏：

... I did what I liked, especially after parting with my last tutor, a Frenchman who had never been able to get used to the idea that he had fallen 'like a bomb' into Russia, and would lie sluggishly in bed with an expression of exasperation on his face for days together.

……我恣意做我所歡喜的事，尤其是自從我離開了我的最後的家庭教師以後，越發自由了。這家庭教師是法國人，他想起了自己‘炮彈似地’從法國流入俄國來，心中總不能自然，常常現出憤慨的神氣，連日奄臥在牀上。

照原文的語氣，這一句的主要的意思，只是說‘我離開了什樣什樣的

一個家庭教師之後越發自由了，不應該另外開一端，而特別提出這家庭教師來說。但沒有辦法，只得把他切斷了。

又如第十四章第三節是同樣的例：

... but at that point my attention was absorbed by the appearance of a speckled woodpecker who climbed busily up the slender stem of a birch-tree and peeped out uneasily from behind it, first to the right, then to the left, like a musician behind the bass-viol.

……但這時候我的注意忽然被一隻斑紋的啄木鳥佔奪了去。這鳥急急忙忙地爬上一株樺樹的細枝，從枝的後面不安心似地伸出頭來探望，忽而向右，忽而向左，好像立在低音四弦琴後面一個音樂家。

照原文的語氣，全句的主意只是說‘我的注意被一甚樣甚樣的啄木鳥奪去’，不應該特別提出這鳥來說。也是不得已而切斷的。

除切斷句子以外，有時我又用一括線以表明長大的形容部分。例如第二十一章第十五節裏：

... and my love, with all its transports and sufferings struck me myself as something small and childish and pitiful beside this other unimagined something, which I could hardly fully grasp, and which frightened me like an unknown, beautiful, but menacing face, which one strives in vain to make out clearly in the halfdarkness...

……我的受了種種的狂喜與苦痛的戀愛，同另外一種我所向來不曾想像到的東西——捉摸不牢的，像一副素不相識的美麗而嚴肅的顰貌而威嚇我的，在薄暗中無論如何也看不清楚的一種東西——相比較起來，覺得微小、稚氣，而又可憐得很！……

這兩直線之間的部分，都是描寫那種‘東西’的。這一句的主意是‘我的愛和另一種東西相比較起來，微小，稚氣而可憐得很。’但不加這括線，很不容易弄得清楚。添設這兩個直線，仍是很不自然。

又有直譯很不自然的句子，只得把句法改變。例如第十七章第十二節：

... the consciousness that I was doing all this for nothing, that I was even a little absurd, that Malevsky had been making fun of me, began to steal over me.

……我漸漸悟到自己所做的都是無意義的事，竟是有些愚蠢的，馬來符斯基是戲弄我。

原文的意思是說‘一種甚麼甚麼的意識開始偷偷地來襲我’。但這樣寫起句子來，更不自然，所以權把“the consciousness”及後面的“began to steal over me”勉強改為‘我漸漸地悟到’。但句子的構造大變了。

這種同樣的例很多。有些動詞，我國沒有相當的字可以妥帖地譯出。例如序章第五節末了的“enliven”，我想不出相當的一個動詞譯述。又如第十六章第一節後半中的“regale”也找不出相當的一個動詞。都只能變更句的構造，或勉強譯成一個詞。有時很難在一句中把英文的一句的意義全部譯出。例如第十二章第七節末了有一句看似很平常而極難譯的句子：

‘... jump down into the road to me. ...’

要把‘跳’，‘下’，‘路上’，‘向我’的四種意義極自然地裝在一句中，非常困難。我譯作‘向我跳下到這路上來’，其實很生硬。

關於難譯的例很多。我也沒有逐句推敲的忍耐力，譯文中不妥的地方一定很多。這裏揭出來的幾句，不過是我所特別注意到的而

已。我所以特別列舉而說述者，無非欲使讀此書的學生諸君，不要把興味放在小說的內容（初戀）上，而放在英語法的研究上。我是這樣地譯的，故希望讀者也這樣地讀。

八年之前，我在東京購得一冊‘初戀’的英日對譯本，英譯者為 Garnett，日譯並註者是藤浪由之。讀了之後，對於其文章特別感到興味，就初試翻譯。一九二二年春間譯畢。這是我第一次從事翻譯。自知譯得很草率，不敢發表。曾請幾位師友改改，看看。後來一直塞在書架上。去年方光蕙兄的英漢對譯本‘姊姊的日記’出版，我方才想起了我的‘初戀’。現在始把牠重校一遍，跟了他出版。這稿子是我的文筆生涯的‘初戀’，在我自己是一種紀念物。

我的漢譯當然是依據 Garnett 的英譯本的。又參考藤浪氏的日譯本，註解大都是抄藤浪氏的。謹聲明於此。

FIRST LOVE

初 戀

1 The party had long ago broken up. The clock struck half-past twelve. There was left in the room only the master of the house and Sergei Nikolaevitch and Vladimir Petrovitch.

2. The master of the house rang and ordered the remains of the supper to be cleared away.

‘And so it’s settled,’ he observed, sitting back farther in his easy-chair and lighting a cigar; ‘each of us is to tell the story of his first love. It’s your turn, Sergei Nikolaevitch.’

3. Sergei Nikolaevitch, a round little man with a plump, light-complexioned face, gazed first at the master of the house, then raised his eyes to the ceiling. ‘I had no first love,’ he said at last; ‘I began with the second.’

‘How was that?’

4. ‘It’s very simple. I was eighteen when I had my first flirtation with a charming young lady, but I courted her just as though it were nothing new to me; just as I courted others later on. To speak accurately, the first and last time I was in love was with my nurse when I was six years old; but that’s in the remote past. The details of our relations have slipped out of my memory, and even if I remembered them, whom could they interest?’

1. the party: 团体 (此指晚餐會食的客人們)。

2. It's your turn: 現在輪到你。

3. the second = the second love.

4. but I courted her . . . new to me: courted 是‘向女子求愛’

1. 宴会久已散了。時鐘打十二時半。留在室中的只有主人，賽爾給伊·尼古拉哀微契，和符拉地米爾·比得洛微契。

2. 主人按呼鈴，命僕人把残余的晚餐收去。

‘事情就決定了，’他把身體深深地埋在一把安樂椅中，燒起一枝捲煙，一面口里說：‘我們每人來講自己的初戀。賽爾給伊·尼古拉哀微契君，你先講罷。’

3. 賽爾給伊·尼古拉哀微契是一個顏貌明亮，體態圓肥而小巧的男子，他向主人注視了一下，舉眼向着天花板。後來說道：‘我沒有初恋，我是從第二次戀愛開始的。’

‘這話怎樣講？’

4. ‘理由很簡單。我十八歲時，最初對一美麗的少女有愛情，但我求得她的愛，似乎並不覺得甚麼新奇；與此後對別的女子們求愛一樣。老實說，我的最初又最後的愛，是我六歲的時候對於我的乳母的愛；但這是久已過去的事了。我們二人間的詳細的關係，我已不能記憶，即使我記了起來，有誰要聽那種話呢？’

之意，it 即指求愛一事。to speak accurately: 與 to tell the truth (老實說)，to be frank (明言之) 是同類的獨立句。have slipped out of one's memory: 逸出記憶。remembered them 及 could they of them 與 they 都是指上面的 the details 的。

5. 'Then how's it to be?' began the master of the house. 'There was nothing much of interest about my first love either; I never fell in love with any one till I met Anna Nikolaevna, now my wife,—and everything went as smoothly as possible with us; our parents arranged the match, we were very soon in love with each other, and got married without loss of time. My story can be told in a couple of words. I must confess, gentlemen, in bringing up the subject of first love, I reckoned upon you, I won't say old, but no longer young, bachelors. Can't you enliven us with something, Vladimir Petrovitch?'

6. 'My first love, certainly, was not quite an ordinary one,' responded, with some reluctance, Vladimir Petrovitch, a man of forty, with black hair turning grey.

'Ah!' said the master of the house and Sergei Nikolaevitch with one voice: 'So much the better.... Tell us about it.'

7. 'If you wish it... or no; I won't tell the story; I'm no hand at telling a story; I make it dry and brief, or spun out and affected. If you'll allow me, I'll write out all I remember and read it you.'

His friends at first would not agree, but Vladimir Petrovitch insisted on his own way. A fortnight later they were together again, and Vladimir Petrovitch kept his word.

His manuscript contained the following story:—

5. either: 也。everything went as smoothly as possible: 萬事十分平順地經過。bringing up: 提出。reckoned upon: 打算, 看中。

6. turning: 變成。例如 He turned pale (他的脸色發青了)。
with one voice: 二人同聲。

5. ‘那末怎麼樣呢?’主人說。‘我的初戀也沒有甚麼趣味;我自遇到安娜·尼古拉哀符娜——即我現在的妻子——之前,一次也沒有和別人發生過戀愛,我們的戀愛的經過十分順手;我們的父母給我們尋好了對手,我們不久深深地相愛着,婚事即便完成。我的初戀的故事可用兩句話說完。諸位,我老實對你們說,我提出初戀這話,正看中你們,你們不算老人,但也不是少年的獨身者了。符拉地米爾·比得洛微契,你能講一點有趣的話給我們聽麼?’

6. ‘是的,我的初戀的確不很平凡,’符拉地米爾·比得洛微契,是一個黑的頭髮已漸灰白了的四十歲模樣的男子,他帶着幾分嫌惡的神氣,這樣回答。

主人與賽爾給伊·尼古拉哀微契同聲叫道:‘啊,那最好了。……請講給我們聽。’

7. ‘你們如果要我講……且慢;我不歡喜講;我不善於講話;勉強講起來一定枯燥而簡短,或冗長而不自然。倘你們允許我,我可把我所記得的盡數寫出來讀給你們聽。’

他的朋友們起初不同意,但符拉地米爾·比得洛微契固執這主張。兩禮拜之後他們又會在一處,符拉地米爾·比得洛微契就實踐了他的前言。

他的原稿中記錄着下面的故事:—

7. spun out: 拉長,延長。 affected: 做作,不自然。 all: 此字下面省略一關係代名詞 that。 would not agree=refused to agree. insisted on his own way: 固執自己的主張。 kept his word: 實踐約束。

(I)

1. I was sixteen then. It happened in the summer of 1833.

I lived in Moscow with my parents. They had taken a country house for the summer near the Kalouga gate, facing the Neskutchny gardens. I was preparing for the university, but did not work much and was in no hurry.

2. No one interfered with my freedom. I did what I liked, especially after parting with my last tutor, a Frenchman who had never been able to get used to the idea that he had fallen 'like a bomb' (*comme une bombe*) into Russia, and would lie sluggishly in bed with an expression of exasperation on his face for days together. My father treated me with careless kindness; my mother scarcely noticed me, though she had no children except me; other cares completely absorbed her.

3. My father, a man still young and very handsome, had married her from mercenary considerations; she was ten years older than he. My mother led a melancholy life; she was for ever agitated, jealous and angry, but not in my father's presence; she was very much afraid of him and he was severe, cold, and distant in his behaviour. . . . I have never seen a man more elaborately serene, self-confident, and commanding.

2. *這裏因譯法上困難,把原文一句分作了兩句。to get used to: 慣常; 馴染; 甘心。comme une bombe (法語): 即英語 like a bomb. (這家庵教師大概是漂泊來此的。) with an expression of exasperation

(一)

1. 當時我正是十六歲。這是一千八百三十三年夏天的事。

我和我的父母同住在莫斯科。他們在朝納斯哥契尼公園的卡路茄門附近借了一所避暑的別莊。我正在預備入大學校，但不甚用功，也並不趕緊。

2. 沒有人干涉我的自由。我恣意做我所歡喜做的事，尤其是自從我離開了我的最後的家庭教師以後，越發自由了。*這家庭教師是法國人，他想起了自己‘炮彈似地’從法國流入俄國來，心中總不自然，常常現出憤慨的神氣，連日奄臥在牀上。我的父親待我用一種無心的親切；母親不甚注意我，雖然她只有我一個兒子；她的心全被別的事佔據去了。

3. 我的父親是還年輕而且丰采很好的人，他是以財產為目的而和母親結婚的；母親比父親年長十歲。我的母親度陰郁的生活；她常常焦慮妒忌，而且憤怒，但不表露在父親面前；她很怕他，他常作嚴肅，冷淡，又疎遠的態度。……我從來沒有見過比我父親更穩靜，自信，而且有威嚴的人。

顏面上現出激昂憤慨的表情。

3. mercenary considerations: considerations 是‘理由’之意。
distant in his behavior: distant 是‘疎隔’之意。

4. I shall never forget the first weeks I spent at the country house. The weather was magnificent; we left town on the 9th of May, on St. Nicholas's day. I used to walk about in our garden, in the Neskutchny gardens, and beyond the town gates; I would take some book with me—Keidanov's Course, for instance—but I rarely looked into it, and more often than anything declaimed verses aloud; I knew a great deal of poetry by heart; my blood was in a ferment and my heart ached—so sweetly and absurdly; I was all hope and anticipation, was a little frightened of something, and full of wonder at everything, and was on the tiptoe of expectation; my imagination played continually, fluttering rapidly about the same fancies, like martins about a bell-tower at dawn; I dreamed, was sad, even wept; but through the tears and through the sadness, inspired by a musical verse, or the beauty of evening, shot up like grass in spring the delicious sense of youth and effervescent life.

5. I had a horse to ride; I used to saddle it myself and set off alone for long rides, break into a rapid gallop and fancy myself a knight at a tournament. How gaily the wind whistled in my ears! or turning

4. St. Nicholas: 俄國的守護神,又稱爲 Santa Claus (聖誕老人),即孩子們的守護神。據說聖誕老人在耶穌聖誕節的前夜把贈品放在孩子們的襪子裏。Keidanov's Course: 照直譯並非「世界歷史教科書」之意;此處照別的譯本譯爲「世界歷史教科書」的。(Keidanov 當然是著者的名字, course 是「教科書,讀本」之意。) looked into: 窺視(例如 to look into a book);又有「探考」之意(例如 to look into a case, to look into human nature 等)。knew... by heart: 暗記。my heart ached... absurdly: 我心中懷着又甘美又無理的煩惱。I am all hope and antici-

4. 我將永不忘記在這別莊裏的最初的幾星期。天氣正晴朗；我們於五月九日——聖尼古拉斯祭日——離開市鎮。我常常在自家的庭中，或納斯苛契尼公園中，或郊外散步；我總是帶一冊書在身邊——例如侃達諾符的‘世界歷史’——但難得讀牠，我最常做的是朗吟詩歌；我能背誦許多詩歌；我的血潮湧起，我的胸中常常懷着一種很甘美而又無端的憂傷；我全身都是希望和豫想，有時對於某種事物覺得恐懼，有時對於一切事物都覺得驚異，我正在期待一種事物；我的想像不絕地運動，又像那黎明時候環繞寺院的鐘樓而飛過的燕子一般迅速地反復同樣的空想；我耽於夢幻，沈於悲哀，甚至於哭泣；然而從音樂的詩歌或夕暮的美所誘起的淚和悲哀中，像春草一般地迸出青春和沸騰的生命的甘美的感覺來。

5. 我有一匹馬；常常騎了獨自遠出，有時疾馳，想像我自己是一個擬戰的騎士。風在我耳邊呼嘯得何等快美！

pation: 這 all 是‘全部’，‘非常’之意。例如‘He is all avarice (他是慾的凝塊), He is all attention (他非常注意)’. ‘all + 抽象名詞’的用法，在普通文法書中均有說明。inspired by ... of the evening: 是形容 the tears, the sadness 的。effervescent: 沸騰。

5. a horse to ride: to ride 是形容詞的不定式的用法，例如 house to let (出租的屋)，anything to drink (飲的東西)。to break into: 突然發出。tournament: 中世紀時代的武士模擬戰，武術競技。

my face towards the sky, I would absorb its shining radiance and blue into my soul, that opened wide to welcome it.

6. I remember that at that time the image of woman, the vision of love, scarcely ever arose in definite shape in my brain; but in all I thought, in all I felt, lay hidden a half-conscious, shame-faced presentiment of something new, unutterably sweet, feminine. . . .

This presentiment, this expectation, permeated my whole being; I breathed in it, it coursed through my veins with every drop of blood . . . it was destined to be soon fulfilled.

7. The place, where we settled for the summer consisted of a wooden manor-house with columns and two small lodges; in the lodge on the left there was a tiny factory for the manufacture of cheap wall-papers. . . . I had more than once strolled that way to look at about a dozen thin and dishevelled boys with greasy smocks and worn faces, who were perpetually jumping on to wooden levers, that pressed down the square blocks of the press, and so by the weight of their feeble bodies struck off the variegated patterns of the wall-papers.

8. The lodge on the right stood empty, and was to let. One day—three weeks after the 9th of May—the blinds in the windows of this lodge were drawn up, women's faces appeared at them—some family had installed themselves in it. I remember the same

I would absorb: would 是過去的習慣的意思。shining radiance and blue: 晴天的蒼空的大氣。

6. in all I thought, in all I felt: 兩 all 下均省一 that. half-conscious: 不曾明瞭地意識到, 即半意識。new, . . . feminine 是形容 something 的。